

November 28, 2012

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.11, No.6 (2012)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. コンペティション当日に向けての諸注意 (Important Notice for the Competition)

コンペティションの準備に熱心に取り組んで頂き有難うございます。各種の書面の提出を頂き、有難うございました。

コンペティション当日に向けての諸注意がパンフレット 27 頁以下に記載されていますので、予め良く読んだうえで、参加してください。

We appreciate your hard work for the Competition. Thank you very much for your submission of preliminary memorandums. Please read in advance the important notices at page 27ff. of the brochure.

2. 問題の訂正(Amendment of the Problem)

日本語版の 15 頁、パラグラフ 31 の下から 3 行目の「ブルー社がネゴドルを」を「ブルー社がネゴリラを」に訂正します。

(Only Japanese version is amended.)

3. 会場の施設について (Information about Equipments)

(1) 印刷 (Printing equipment)

パンフレットに記載のとおり、当日は受付にプリンタに接続されたパソコンを 2 台程度設置する予定ですが、印刷施設は限られていますので、極力、事前に必要な印刷は済ませておくようにしてください。印刷室はラウンド中のみ開室します (ラウンド A : 13 時から 17 時、ラウンド B : 9 時 30 分から 13 時 30 分)。印刷室以外に印刷できる施設はありませんので注意してください。

As mentioned in the brochure, we will prepare two PCs connected to printers at the Reception. Because of the very limited printing equipment, it is highly advisable that participants print any necessary documents in advance. The Printing Rooms are available only for Round A (13:00-17:00) and for Round B (9:30-13:30). Please note that there is no other facility where you may use printers.

(2) プロジェクター (Projector equipment)

パンフレットに記載のとおり、多くの教室にはプロジェクターが備え付けられています。プロジェクターを利用するためには、受付で鍵を借りてください。なお、12号館の教室についても備え付けのプロジェクターの利用が可能となりました。

As mentioned in the brochure, most of the rooms have projector equipment. If you want to use the projector equipment, you need to get the key at the Reception. The projector equipment of the rooms in Building No.12 may be available.

(3) 延長コード (Extension Cable)

延長コードは各自御用意ください。

Please prepare extension cables by yourselves, if necessary.

4. ホテル

ホテルへのチェックインに際しては、フロントにて、団体名「インターカレッジネゴシエーション」、大学名と名前を伝えてください。できるだけ団体でのチェックインをお願いします。部屋割りは、大学毎に一室2名で割り振っています。部屋番号は当日フロントで確認してください。チェックインが22:00を過ぎる場合や、当日、万が一キャンセルが出た場合には、ホテルに直接電話してください。

When you check in the hotel, please give the name of the group "Intercollegiate Negotiation Competition and your name. To avoid booking errors or other unnecessary confusion, it is advisable that you check in together with your team members. The rooms are allocated to each member of each university (twopersons in one room). Your room number is available at the time of check in. When you check in later than 22:00 or cancel your stay, it is your responsibility to notify the hotel in time.

5. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付(8-207号室)で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The Competition welcomes guests. If your family or friends want to see the Competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guests may see any match freely.

6. 体調管理 (Precautions)

準備が大変だと思いますが、体調管理には注意してください。具合が悪い場合には、決して無理をせず大会を欠席してください。医師から外出を禁じられている人、インフルエンザに罹患して

いるおそれのある人は欠席してください。

大会当日、大会本部には看護師がいますが、常駐の医師はおりません。急病の場合には、近くの慶應大学病院等に行く必要があります。

It is your responsibility to get yourself into good physical condition when you prepare for and participate in the Competition. When you are sick, use your sound judgment not to come to the Competition. Anyone who is instructed to stay home by your doctors or who contracted influenza shall not come to the Competition. There is no doctor stationed in Sophia University on Saturdays or Sundays, while a nurse will be staying at the Committee room (8-209). In case of emergency, you need to go to hospitals near the university, such as Keio-university hospital.

7. 12月1日 (Schedule of December 1st)

12月1日は、各参加者は11時にレッド社あるいはブルー社のラウンジにお集まりください。各大学の代表者は、まず受付にお越しいただき、当日配布資料を受領するとともに、懇親会用のポスターを提出してください。他の方は、受付に立ち寄っていただく必要はありません。入構は10時半以降にしてください。スタッフからラウンジで若干のご説明の後、クロークに荷物を預けて頂き、開会式が行われる10号館講堂に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

3-248では、11時より審査員打合せが行われます。各大学の指導教員の方もできるだけご参加ください。審査員が急きょ欠席した場合等には各大学の指導教員に審査をお願いする場合があります。

On December 1st, participants are requested to come to one of the lounges of your color on 11:00. The representatives of each university are requested to come to the reception first and please receive some materials and submit the poster for the party. Other members do not need to come to the reception. Please do not enter the Sophia University before 10:30. Staff will make a brief guidance at the Lounge, and you will put your luggage at the cloak room and move to the lecture hall (Building No.10) where the opening ceremony will be held. Please have your lunch before the opening.

The judge meeting will be held at 11:00 at 3-248. The Committee welcomes and expects the participation of advisors of each university. For an emergency when a judge is not available for the day's match, we may ask advisors to act as an alternate.

8. 持参物 (Please Bring)

規則12にあります名刺・名札・ネームプレートを忘れずにお持ちください。パンフレットに記載しているとおり、鍵のかかる荷物置き場（クローク）はありますが、ラウンド中や昼食時は施錠したままです。貴重品は各自必ず責任をもって管理してください。

ニューズレター2号でお願いしたポスターは、A2サイズの紙に印刷したものを持参し、1日の開

会式前に受付でスタッフにお渡しください。

Please do not forget to bring name cards, name tags and name plates as requested in Rule 12. As mentioned in the brochure, the cloak room is available, but locked during lunch and Rounds hours. You are each responsible for your belongings.

Please bring the poster which we requested in Newsletter 2, printed in A2 size of paper, and give it to the staff at the reception on December 1 before the opening ceremony.

9. 懇親会に関するお知らせ (Party)

懇親会は、本コンペティションのビジネス・ネゴシエーションの一部であり、立食パーティー形式で行われます。ビジネスにふさわしい服装で、名札をつけ、マナーを守って全員参加してください。懇親会の司会・進行は本コンペティションのOB・OGのご協力を得て行われます。

なお、各大学のOB・OGの方で懇親会への参加を希望される方は懇親会場の受付でお申し出ください (OB・OGの方については、参加費として 2000 円を頂きます)。

今年は、各大学のポスター紹介のためのパフォーマンスの時間は設ける予定はありません。

The buffet style party will be held as a part of the business negotiation in this Competition. Participants are requested to participate in a fashion suitable to a business party, wearing a name tag and observing good business manners. The party will be managed with the help of graduates of this Competition.

If the graduates of this Competition at your university wish to join the party, they are requested to pay 2000 yen for the party) .

There will be no performance time for each university to explain about the posters.

10. マナー (Manners)

大会中の 2 日間は、ラウンド中のみならず、集合時、開会式・閉会式、懇親会、ホテルを通じ、ビジネスに携わる者として、相応しいマナーを保ってください。

Please keep your appropriate manners and behave like a good business person, throughout 2 days of the Competition, not only during rounds, closing ceremonies, and the party ,but in lounge, opening and in hotels .

以 上